

PERA MÜZESİ FİLM ETKİNLİKLERİ

PERA

20 KASIM / NOVEMBER
1 ARALIK / DECEMBER
2013

VATAN VE SÜRGÜN

AMOS GİTAI'NİN SINEMASI

HOMELAND AND EXILE

CINEMA OF AMOS GİTAI



Pera Film; Institut français ve İsrail Başkonsolosluğu işbirliğiyle *Vatan ve Sürgün: Amos Gitai Sineması* programını sunuyor. Gitai'nin yedi filminin yer aldığı program kapsamında 30 Kasım Cumartesi günü saat 16:00'da ünlü yönetmenle de bir söyleşi gerçekleştirilecek.

2000 yılında Cannes'da gösterilen filmi *Kippur*'la ünlünen İsraili yönetmenin, filmleri büyük oranda kişisel deneyimlerine dayanıyor; Yom Kippur savaşı ve İsrail'in diğer tarihsel olayları gibi... Gitai süper-8mm kamerasıyla kısa deneysel filmler yapmaya, mimarlık eğitimi alırken başladı. 1973'te Yom Kippur savaşında askerlik yaparken kamerası da yanındaydı, cephede film çekme deneyiminden, çağdaş İsrail, anti-Semitizm ve sınırların değişken doğası üzerine çalışma tutkusunu doğdu. Kariyerinin ilk döneminde Gitai, İsrail televizyonu için tartışmalı belgeseller yaptı, bunlar arasında Kudüs'te bir evin yıllar içinde siyasal nedenlerle geçirdiği değişimleri ele alan *House* (Ev, 1980) ve İsrail'in Batı Şeria'yı işgal etmesini anlatan *Field Diary* (Savaş Günlüğü, 1982) sayılabilir. Amos Gitai belgesel film yapıcılığının sınırlarını, kaydettiği değişken gerçeklikler kadar değişebilir olan bir dizi belgeselle genişletti.

Bugün Gitai'nin sanatı derin bir olgunluk düzeyine ulaşmış durumda; yönetmen olarak sahip olduğu zengin kariyer boyunca ilgilendiği temaların peşinden, fotoğraf gibi başka disiplinlerde de gitmeyi sürdürüyor. Çektiği görüntüler, kişisel ve kolektif bellek arasında gidip geliyor. O anın tüm duygularını içeren görüntüler, bir tür doğaçlama özyaşamöyküsü ve geriye bakıldığında, paylaşılmış bir gerçekliğin tanıklığını yapıyorlar. Yapıtının tutarlılığı ve evrimi, kullandığı medyanın çeşitliliğinde de açıkça görülebiliyor ve bu çeşitlilik, birleştirici unsuru esasen biyografik olan karmaşık bir mozaik oluşturuyor. Yapıtlarıyla ilgili büyük retrospektifler Paris, Centre Pompidou'da, New York, Museum of Modern Art (MoMA) ve Lincoln Center'da, Londra, British Film Institute'ta gösterildi.

Pera Film in collaboration with the Institut français and the Consulate General of Israel present the program *Homeland and Exile: Cinema of Amos Gitai*. The program, which showcases seven films by Gitai, also presents the unique opportunity of a Masterclass with the famous director.

Born in 1950, and best known to the public for his film *Kippur*, shown at Cannes in 2000, the Israeli filmmaker Amos Gitai bases his work to a large extent on personal experience, including the Yom Kippur war and other historic events in Israel. Gitai began making short experimental works with a super-8mm camera while studying architecture. Gitai brought his camera along while serving as a soldier during the 1973 Yom Kippur War, and from his experiences filming on and off the battlefield arose a commitment to making films and videos about the deep complexities of contemporary Israel, anti-Semitism, and the fluid nature of borders. Early in his film career, Gitai made controversial documentaries for Israeli television, including 1980's *House*, about the politically driven changes a single residence in Jerusalem undergoes over the years, and 1982's *Field Diary*, about the Israeli occupation of the West Bank. Gitai has also expanded the frontiers of nonfiction filmmaking with a series of documentaries that are as mutable as the shifting realities the artist records.

Today, Gitai's art – not just his films – has attained a profound maturity as he continues to explore themes that have accompanied his rich career as a director in other disciplines such as photography. His images oscillate between personal and collective memory. Taken in the moment, and with all its emotions, they are like an improvised autobiography, becoming, with hindsight, testimony to a shared reality. The coherence and evolution of his work are now evident through the diversity of the media he uses, constituting a complex mosaic whose guiding thread is essentially biographical. Major retrospectives of his work have been shown at the Centre Pompidou in Paris, the Museum of Modern Art (MoMA) and Lincoln Center in New York and the British Film Institute in London.



30 KASIM NOVEMBER
16.00
Amos Gitai ile Söyleşi
Amos Gitai in Conversation

ALILA

Yönetmen **Director** Amos Gitai
Oyuncular **Cast** Yaël Abecassis,
Uri Klauzner, Hanna Laslo,
Ronit Elkabetz, Amos Lavie,
Lupo Berkowitch, Liron Levo
İsrail, Fransa **Israel, France**
120', 2003, renkli **color**
İbranice, İngilizce Türkçe altyazıyla
Hebrew, English with Turkish subtitles

İhtiyar Schwartz huzur dolu bir hayat sürmektedir; ona bakan Filipinli genç bir kadın olan Linda, yanında köpeği olmadan dışarı çıkmayan komşusu Aviram ve avlunun diğer tarafındaki İlan'la aşk yaşayan Mali vardır çevresinde. Ancak son zamanlarda her şey

çığırdan çıkmış gibidir. Binada her gün çığlıklar, bağrışmalar yankılanmaktadır. Hezi, metresi Gabi'yle sevişmek için gizlice bir daire kiralamıştır, Gabi'nin zevk çığlıkları da bütün komşuları kapıya çıkarmaktadır; acaba sebep bu mudur? Yoksa avluyu izinsiz bir biçimde evlerine katan yeni komşular mıdır sebep? Mali'nin bile başı derttedir: İşi yürüten müteahhit, Çinli işçileriyle birlikte onun evinin önünde kamp kurmuştur. Üstelik adam, Mali'nin eski kocasıdır. Bunlar yetmezmiş gibi, oğulları Eyal ordudan firar etmiştir... Tel Aviv'le Yafa arasındaki sınırda bulunan bir binada, günlük bir yaşam dökümü...

Up to now, old Schwartz led a peaceful existence, surrounded by Linda, a young Philippine woman who takes care of him, his neighbour Aviram

ESTHER

Yönetmen **Director** Amos Gitai
Oyuncular **Cast** Simona Benyamini,
Mohammed Bakri, Juliano Merr,
Zare Vartanian, Schmueel Wolf,
David Cohen, Sarah Cohen, Rim Bani
İsrail, Avusturya, İngiltere **Israel,**
Austria, UK 97', 1985, renkli **color**
İbranice Türkçe altyazıyla
Hebrew with Turkish subtitles



Dev bir "tableau vivant" olarak tasarlanan film Eski Ahit'teki Ester'in hikâyesini anlatıyor. Kral Hşayarşa tarafından eş olarak seçilen Ester, Yahudi olduğunu bilmemektedir. Halkına karşı girişilecek bir komployu öğrendiğinde, onları kurtarmayı başarır. Hayatta kalma ve direniş mitini kullanan Gitai, Yahudilerin düşmanlarına karşı giriştiği intikam katliamlarını anlatıyor. Bu şiddet, günümüz olaylarında da yankılanıyor ve Gitai'nin hikâyeyi filme çektiği Wadi Salib'deki yıkıntıların vurguladığı bir koşutluk yaratıyor. Film, *Spirit of Exile* (Sürgün Ruhu) adlı üçlemenin ilk filmi; diğer bölümler Berlin, Kudüs ve Golem'i içeriyor.

who never goes out without his dog, and Mali, whose love affair with İlan, on the other side of the courtyard, did not bother him much. But lately everything seems out of order. Every day, the building echoes with screaming and yelling. Is it because of Hezi, who has secretly rented an apartment to make love with his mistress Gabi, whose shrieks of pleasure bring all the neighbours out? Or is it because of the new neighbours who extend their apartment, unauthorised, by drawing on the courtyard? Even Mali is in trouble: the building contractor in charge of the work camps in front of her home with his Chinese workmen. He happens to be her ex-husband. On top of everything, their son Eyal has deserted... A chronicle of everyday life in a building situated on the border between Tel Aviv and Jaffa...



KİPPUR

Yönetmen **Director** Amos Gitai
Oyuncular **Cast** Liron Levo,
Tomer Ruso, Uri Ran Klauzner,
Yoram Hattab, Guy Amir
İsrail, Fransa **Israel, France** 120',
2000, renkli **color**
İbranice Türkçe altyazıyla
Hebrew with Turkish subtitles

1973, Yom Kippur'da (Kefaret Günü), ülke sessizdir. Savaş patlak verdiğinde Weinraub ve arkadaşı Ruso, Golan Tepeleri'ndeki birliklerine katılmak isterler. Her yerde kaos hüküm sürmektedir. Birliklerini bulamazlar; bunun üzerine Hava Kuvvetleri'nin acil yardım birliğine katılmaya karar verirler. Birkaç gün sonra içinde buldukları helikopter, Golan Tepeleri üzerinde bir füzeyle düşürülür. "Film boyunca izleyiciler şu absürd soruyu sorup durur; savaşta mıyız, yoksa savaş başka bir yerde, ekranın dışında mı oluyor, ya da kamera buraya gelmeden hemen önce mi olmuş? Asla kesin bir yanıt bulamıyoruz, sonra bu belirsizliğin aslında savaşla ilgili en derin hakikat olduğunu fark ediyoruz, sinema bunu neredeyse hiç göstermemiş; bu çarpıcılık ve yoğunluk nefesinizi kesiyor. (...) Kippur'da savaşın filmi çekmenin ilkesi basit ve net. Gerçek yer ve zamanları yeğlemek, (...) kamerayı askerlerle birlikte yürüyen ek bir kişi haline getirmek, havalanmadan önce helikoptere yetişmek için diğerlerinin arkasından koşmasını sağlamak. İzleyici, hem savaşın içinde, hem de grubun dışında, onlara

eşlik ediyor. Film izleyicide asla onlardan biri olma fantezisini cesaretlendirmiyor." Charles Tesson, *Cahiers du cinéma*, no. 549, Eylül 2000.

1973, the country is quiet, it is Yom Kippur. When the war breaks out, Weinraub and his friend Ruso race out to the Golan Heights to join their unit. Chaos reigns everywhere. They cannot find their unit; so decide to join an Air Force emergency first-aid unit. A few days later, a missile shoots down their helicopter over the Golan Heights. "Throughout the film, the viewer remains locked in this absurd question: are we in the war or is that happening somewhere else, off-screen, or was it happening just before the camera got there? We never know for certain and then we realise that this uncertainty is in fact the most profound truth of war, as cinema has hardly ever shown it, with a force and an intensity that takes your breath away. (...) The principle for filming warfare in Kippur is simple, limpid. Favouring real time spaces, (...) making the camera an extra person walking with the soldiers, running behind the others to get on the helicopter before it takes off. The viewer is inside the war while remaining outside the group, accompanying them. Never does the film encourage in the viewer that fantasy of being one of them." Charles Tesson, *Cahiers du cinéma*, n°549, September 2000

YURTTAN HABERLER - EVDEN HABERLER NEWS FROM HOME - NEWS FROM HOUSE



biri kendi içinde hem bölgenin, hem de dünyanın kaderine dair bir işarete dönüşüyor.

Abandoned by its Palestinian owner in the 1948 war; requisitioned by the Israeli government as vacant; rented to Jewish Algerian immigrants in 1956; purchased by a university professor who undertakes its transformation into a three-story house in 1980...This West Jerusalem building is no longer the microcosm it once was 25 years ago. Its inhabitants dispersed, this common space has disintegrated, but remains both an emotional and physical center at heart of the Israeli-Palestinian situation. Concrete reality has transformed into scattered stories and memories. A new identity, a new diaspora, has evolved. With this documantery, Amos Gitai completes the trilogy which began with 1980's *House* and continued in 1998's *A House in Jerusalem*. Creating a sort of human archeology, Gitai explores the relationships between the house's inhabitants, past and present, between Israelis and Palestinians. Each in his or her own way becomes a sign of the region's, the world's destiny.

Yönetmen **Director** Amos Gitai
İsrail, Fransa, Belçika **Israel, France, Belgium** 97', 2005, renkli **color**
İbranice, İngilizce, Arapça, Fransızca Türkçe altyazıyla
Hebrew, English, Arabic, French with Turkish subtitles

1948 savaşında Filistinli sahibi tarafından terk edilen; boş olduğu için İsrail hükümeti tarafından el konulan; 1956'da Yahudi göçmenlere kiralanana; 1980'de, üç katlı bir eve dönüştürmek için bir profesör tarafından satın alınan bir bina... Batı Kudüs'teki bu bina, 25 yıl önceki gibi bir mikrokozmos değildir artık. İçinde yaşayanlar dağılmış, kendisi de yıkılmıştır, ama bu ortak alan, İsrail-Filistin meselesinin hem duygusal, hem de fiziksel anlamda tam merkezinde olmayı sürdürmektedir. Somut gerçekler, dağınık hikâye ve anılara dönüşmüştür. Yeni bir kimlik, yeni bir diaspora ortaya çıkmıştır. Bu dökümanterde Amos Gitai, *House* (Ev) (1980) ve *A House in Jerusalem* (Kudüs'te Bir Ev) (1998) ile başlayan üçlemeyi tamamlıyor. Bir tür insan arkeolojisi yaratan Gitai, binada yaşayanlar arasında, geçmişle bugün arasında, İsrailiilerle Filistinliler arasındaki ilişkiyi inceliyor. Her



ÇATIŞMA SONU DISENGAGEMENT

Yönetmen **Director** Amos Gitai
Oyuncular **Cast** Juliette Binoche, Liron Levo, Jeanne Moreau, Barbara Hendricks, Dana Ivgy, Hiam Abbass, Tomer Russo, Israel Katorza, Yussuf Abu Warda, Uri Klauzner
İsrail, Fransa, Almanya, İtalya **Israel, France, Germany, Italy** 115', 2007, renkli **color**
İbranice, İngilizce, Fransızca, Arapça Türkçe altyazıyla **Hebrew, English, French, Arabic with Turkish subtitles**

Ana, babasının ölümü üzerine Fransa'ya gelen, yıllardır ayrı olduğu İsraili üvey erkek kardeşi Uli ile yeniden bir araya gelir. 20 yıl önce doğum sonrasında evlatlık verdiği kızının izini bulmak üzere İsrail'e dönmeye karar verir. Araba, tren ve vapurla sınırları aşan Ana ve Uli, Gazze'deki İsraili yerleşimcilerin 2005'te ordu zoruyla bölgeden çıkarılmasının yarattığı duygusal ve fiziksel çalkantının ortasına düşer... Burada "çatışma sonu" (disengagement), İsrail hükümetinin Gazze'den çekilme politikalarına ve İsrail vatandaşlarının bölgedeki tartışmalı alanlarda kurduğu yasadışı yerleşimlerin zorla yıkılmasına açıkça gönderme yapıyor. Ancak Amos Gitai'nin yaratıcılığı, bu terime çok daha ince ve kişisel başka bir anlam yüklüyor. Bu iki anlam düzeyi birbiriyile konuşurken, Gitai de bütün sanatını konuşuruyor ve terimi hem duygusal, hem de entelektüel anlamda

derinlemesine inceliyor. Ortaya çıkan sonuç, Gitai'nin en iyi yapıtlarından biri.

Ana is reunited with her estranged Israeli stepbrother, Uli, when he travels to France for the death of their father. She decides to return to Israel to search for the daughter she gave up at birth 20 years ago. Crossing frontiers by car, train and boat, Ana and Uli are caught up in the turmoil and emotion of the military-enforced disengagement of Israeli settlers from Gaza in 2005... Disengagement clearly refers to the Israeli government's current policies of withdrawal from Gaza and the forced destruction of illegal settlements established by Israeli citizens in the region's disputed areas. But, in the imaginative hands of Amos Gitai, disengagement takes on another, much subtler, more personal meaning. As the two levels of significance speak to each other, Gitai employs all his considerable artistry to explore the term both emotionally and intellectually. The result is one of his finest creations.

BİR GÜN ANLAYACAKSIN ONE DAY YOU'LL UNDERSTAND

Yönetmen **Director** Amos Gitai
Oyuncular **Cast** Hippolyte Girardot, Jeanne Moreau, Dominique Blanc, Emmanuelle Devos
İsrail, Fransa, Almanya **Israel, France, Germany** 88', 2008, renkli **color**
Fransızca, Almanca Türkçe altyazıyla **French, German with Turkish subtitles**

Günümüz Paris'i. Kırk yaşlarındaki Victor, Nazi işgali sırasında sürgüne gönderilen Fransız Yahudileri için yapılmış "Mur des Nems" anıtının önünde tek başına durmaktadır. Holokost kurbanlarının taşa oyulmuş isimlerine bakarak düşüncelere dalmıştır. Paris, 20 yıl önce. Rivka, ıvır zıvırla, güzel antikalarla ve bir sürü anı nesnesiyle dolu bir dairede yaşamaktadır. Yaşlı kadın, oğlu için akşam yemeği hazırlamaktadır. "Lyon Kasabı" olarak bilinen, Gestapo şefi ve terör birliği lideri Klaus Barbie, 1983 yılında Bolivya'dan Fransa'ya iade edilmiş; şimdi hem Yahudilerin sürgünü hem de insanlığa karşı işlediği suçlar nedeniyle yargılanmaktadır. Mahkemenin açılış oturumu televizyonda yayınlanmaktadır. Rivka duygularını kontrol etmeye çalışsa da, hayatta kalmayı başarmış bir tanığın duruşmadaki sesini duyduğu anda, duygularına engel olamaz. Bu sırada oğlu Victor da ofisinde, televizyonda duruşmanın başlamasını izlemektedir. Victor'un masasının üstü, mektuplar ve ailesiyle ilgili belgelerle kaplıdır; bütün masaya dağılmış aile tarihini bir düzene sokmaya çalışmaktadır. Kendini düşüncelerine o kadar kaptırır ki sekreterinin sorularını bile duymuyor gibidir. Rivka'yla akşam yemeğinde, ana-oğulun birbirlerine ne kadar yakın olduğu iyice anlaşılır. Yine de o gün ikisini de derinden etkilemiş haberlerden konuşmazlar. Victor ne zaman konuyu Barbie'nin duruşmasına getirecek olsa, Rivka bir mazeret bulup sofradan kalkar.



Modern day Paris. Victor, a man of around forty years of age is standing alone in front of the "Mur des Noms", a memorial to the French Jews who were deported during the Nazi occupation. Deep in thought, he looks at the engraved names of the victims of the Holocaust. Paris, twenty years earlier. Rivka lives in an apartment full of rummage, beautiful antiques and plenty of memorabilia. The old lady is preparing the evening meal for her son. On television there is a programme covering the opening session of the trial against Klaus Barbie - the "butcher of Lyon", Gestapo chief and leader of a regiment of terror who, having been extradited from Bolivia to France in 1983, is now standing trial for the deportation of Jews as well as his crimes against humanity. Although Rivka tries to keep her feelings under control, no sooner does she hear the voice of one witness at the trial, a survivor, than she can no longer suppress her emotions. Meanwhile, her son Victor is in his office. He too is following the beginnings of the trial on television. Victor's desk is littered with letters and documents concerning his family; he is trying to order his family's history, now strewn all over the table. He is so lost in thought that he doesn't even acknowledge his secretary's questions. During the evening meal with Rivka it becomes clear just how close mother and son are. And yet, neither mentions the news of the day that has affected them both so deeply. Whenever Victor brings the conversation around to Barbie's trial, Rivka finds an excuse to get up from the table.

ROSES À CRÉDIT

Yönetmen **Director** Amos Gitai
Oyuncular **Cast** Léa Seydoux, Grégoire Leprince-Ringuet, Pierre Arditi, Arielle Dombasle, Catherine Jacob, Maud Wylar, Florence Thomassin, Valeria Bruni Tedeschi, André Wilms
Fransa **France** 113', 2010, renkli **color**
Fransızca, Türkçe altyazıyla **French with Turkish subtitles**

Film, savaş sonrası Fransız alt orta sınıfının materyalist dünyasını acımasızca sorguluyor. II. Dünya Savaşı sırasında bir radyo yayınıyla başlayan resmi Vichy propagandası, kısa sürede yurtseverlik yüklü heyecan verici direniş konuşmalarına geçiyor. Daniel'le Marjoline'in evliliğinin fonunda bunlar vardır; Fransa'nın başına gelenleri de yansıtan bu ilişkinin yıllar içindeki iniş çıkışlarını izleriz. Çekici ama biraz saf bir kız olan Marjoline, kısa sürede mükemmel bir tüketiciye dönüşür, dergi ve reklamları hevesle okur, heyecan verici yeni giysiler ve evi için aletler aramaya başlar. Daniel ise daha hayalperesttir, aile işi olan ve evle birlikte kendisine miras kalan güllere aşiktir. Borç ve kredi problemleri genç çiftin başlangıçtaki romantizmini yok etmeye başlarken Gitai, bu talihsiz evliliğin duygusal dalgalanmalarını ustalıkla takip ediyor. Savaş sonrası yeniden yapılanma ve genişleme döneminde günlük yaşam sürerken, ilişkinin iniş çıkışları da son derece başarılı işleniyor. Dahası, film 1950'li yılların dekoru, giysileri ve tasarımına bir saygı duruşu niteliğinde; döneme tam anlamıyla bağlı kalmak için inanılmaz bir çaba gösterilmiş. Ancak bu kusursuz yüzeyin altında güçlü bir mesaj yatıyor.



The film mercilessly but sensitively dissects the materialist, post-war world of the French lower middle-class. It starts with a radio broadcast from the Second World War, a piece of official Vichy propaganda, and soon moves to stirring Resistance speeches of patriotic exhortation. This is the backdrop for a wedding between Daniel and Marjoline, a relationship that we follow over the following years as it waxes and wanes, mirroring in many ways the fortunes of France itself at this time. Marjoline, an attractive but somewhat empty-headed girl, soon turns into a consumer par-excellence, eagerly devouring magazines and ads, looking for exciting new clothes or appliances for her house. Daniel, on the other hand, is more of a dreamer, in love with the roses that were a family business and which he has inherited along with his patrimony. Gitai proves extremely adept at following the emotional curves of this ill-fated marriage, as debt and credit begin to overwhelm the couple's early romanticism. While everyday life plays out against a backdrop of post-war reconstruction and expansion, the ebb and flow of the relationship is beautifully circumscribed. Furthermore, the film is a paean to '50s décor, clothes and design; as immense efforts have been painstakingly made to assure total faithfulness to the era. But underneath the immaculate surface lies a potent message.

20 KASIM NOVEMBER - 1 ARALIK DECEMBER 2013

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

20 KASIM **NOVEMBER**
ÇARŞAMBA **WEDNESDAY**
19:00 Alila

28 KASIM **NOVEMBER**
PERŞEMBE **THURSDAY**
19:00 Esther

21 KASIM **NOVEMBER**
PERŞEMBE **THURSDAY**
19:00 Yurttan Haberler -
Evden Haberler
News From Home
- News From House

29 KASIM **NOVEMBER**
CUMA **FRIDAY**
19:00 Yurttan Haberler -
Evden Haberler
News From Home
- News From House

22 KASIM **NOVEMBER**
CUMA **FRIDAY**
19:00 Bir Gün Anlayacaksın
One Day You'll
Understand

30 KASIM **NOVEMBER**
CUMARTESİ **SATURDAY**
14:00 Kippur
16:00 Amos Gitai: Söyleşi
In Conversation
19:00 Çatışma Sonu
Disengagement

23 KASIM **NOVEMBER**
CUMARTESİ **SATURDAY**
14:00 Roses à Crédit
16:00 Bir Gün Anlayacaksın
One Day You'll
Understand
18:00 Esther

1 ARALIK **DECEMBER**
PAZAR **SUNDAY**
14:00 Çatışma Sonu
Disengagement
16:00 Kippur
18:00 Roses À Crédit

27 KASIM **NOVEMBER**
ÇARŞAMBA **WEDNESDAY**
19:00 Alila

İndirimli Müze giriş biletiyle (5 TL) bir seans izlenebilir.
Admission with reduced museum tickets (5 TL).
Pera Müzesi Dostları, Pera Film programlarına ücretsiz katılıyor!
Screenings are free of admissions for Friends of Pera Museum!



SUNA VE İNAN
KIRAÇ VAKFI

INSTITUT
FRANÇAIS
TURQUIE



המכון הכלכלי והסוֹסֵיִסְטֵי הַיִּשְׂרָאֵלִי
Consulate General of Israel Istanbul

Beyazperde

İşbirliğiyle / in collaboration with